

No. 47129

**Argentina
and
Bulgaria**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria. Buenos Aires, 1 August 2000

Entry into force: *13 January 2003 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 February 2010*

**Argentine
et
Bulgarie**

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre la République argentine et la République de Bulgarie. Buenos Aires, 1^{er} août 2000

Entrée en vigueur : *13 janvier 2003 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 février 2010*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

ЗА

НАУЧНО И ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА

Република България и Република Аржентина, по-нататък наричани “Страните”,

водени от желанието си да разширяват приятелските отношения между двете страни и да развиват научно-техническото сътрудничество,

отчитайки значението на науката и технологиите за националните стопанства на двете страни,

се договориха за следното:

ЧЛЕН I

Страните се стремят да насърчават и улесняват, в съответствие с националното си законодателство, нормативни документи и съответните си ведомствени структури, научното и технологичното сътрудничество между Република България и Република Аржентина, на основата на равнопоставеността и взаимната изгода.

ЧЛЕН II

Научното и технологично сътрудничество между Страните включва:

- а) обмен на учени, изследователи, експерти и специалисти;
- б) обмен на научна и технологична документация и информация;
- в) съвместно организиране на семинари, симпозиуми, съвещания и други научно-технически срещи;

- г) провеждане на съвместни проучвания и развойни дейности в области от взаимен интерес, както и обмен на резултатите от тези проучвания и развойни дейности;
- д) всички други форми на сътрудничество в областта на науката и технологиите, за които са се договорили Страните.

ЧЛЕН III

Всяка Страна ще назначи национален координатор, чиято функция ще бъде да насърчава, развива и улеснява дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, произтичащи от настоящото Споразумение.

Националните координатори ще провеждат редовни консултации с другата Страна и ще представят годишен писмен доклад за извършената дейност.

ЧЛЕН IV

За целите на настоящото Споразумение Страните ще насърчават своите държавни органи, изследователски институти, университети и други научно-технологични институции да сключват допълнителни споразумения за осъществяването на дейности, програми и проекти за сътрудничество в рамките на същото.

Действащите споразумения и спогодби между Република България и Република Аржентина или между други ведомства на тези страни, свързани с научното и технологичното сътрудничество, няма да бъдат засегнати от настоящото Споразумение.

Начинът, условията и процедурите, които ще се спазват при осъществяване на дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, сключени от Страните или от органи, участващи в което и да било допълнително споразумение, съгласно Член 4 от настоящото Споразумение, ще бъдат договорени – според случая, между участващите Страни или органи, преди започването на тези дейности.

Допълнителните споразумения могат да се отнасят, също така, и до следните области:

- а) механизмите за финансиране на дейностите;
- б) правата върху индустриалната и интелектуалната собственост, произтичащи от съвместните проучвания;
- в) нерегистрираната научна и технологична информация, получена в резултат на извършената дейност.

ЧЛЕН V

Всяка Страна или всяка организация, посочена в допълнителните споразумения, ще поеме разходите за дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, осъществявани в рамките на настоящото Споразумение, според възможностите на бюджета си. Разходите за тези дейности могат да бъдат поети също така с целеви постъпления от международни организации и/или физически или юридически частни лица.

Разпоредбите на настоящото Споразумение не предполагат за Страните задължението да предвидят заделяне на средства от бюджета, които да бъдат предназначени за финансиране на бъдещите дейности.

ЧЛЕН VI

Органите по прилагане на настоящото Споразумение са: от страна на Република България – Министерство на външните работи, съвместно с Министерството на образованието и науката и Министерството на икономиката, а от страна на Република Аржентина – Министерството на външните работи, международната търговия и вероизповеданията, съвместно с Президентството, което ще бъде представявано от “Секретариата по технологии, наука и производствени нововъведения”.

ЧЛЕН VII

Всякакви въпроси, които възникнат при тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, ще бъдат решавани чрез консултации между Страните.

ЧЛЕН VIII

Настоящото Споразумение може да бъде преразгледано и изменено по взаимно съгласие между Страните.

ЧЛЕН IX

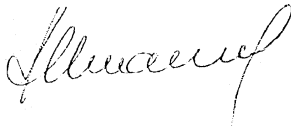
Настоящото споразумение влиза в сила от датата на получаване на последната нота, с която Страните взаимно се информират, че процедурите, изисквани от националните им законодателства за влизането му в сила са изпълнени.

Настоящото Споразумение се сключва за срок от пет (5) години, като действието му се продължава автоматично за последователни петгодишни периоди, освен ако една от Страните не уведоми писмено другата за намерението си да денонсира Споразумението най-малко шест месеца преди изтичането на всеки период.

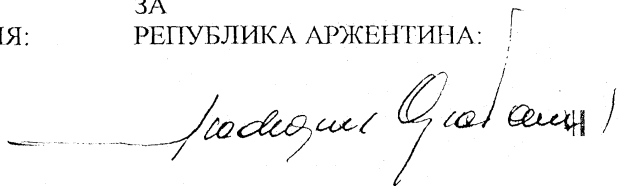
Денонсирането на настоящото Споразумение не прекратява осъществяването на дейностите, програмите и проектите за сътрудничество, които са били приети по силата на Споразумението.

Настоящото Споразумение е съставено в Буенос Айрес, на 1 август 2000 година в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и испански език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



ЗА
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
SOBRE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA DE BULGARIA

La República Argentina y la República de Bulgaria, en adelante, "las Partes",

Deseosas de estrechar las relaciones amistosas entre los dos países y de fomentar la cooperación científica y técnica,

Reconociendo la importancia de la ciencia y la tecnología para las economías nacionales de ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes buscarán promover y facilitar, de conformidad con su legislación, reglamentación y estructuras institucionales respectivas, la cooperación científica y tecnológica entre la República Argentina y la República de Bulgaria sobre la base de la igualdad y beneficio mutuo.

ARTICULO II

La cooperación científica y tecnológica entre las Partes podrá incluir las siguientes actividades:

- (a) el intercambio de científicos, investigadores, técnicos y expertos;
- (b) el intercambio de documentación e información científica y tecnológica;
- (c) la organización conjunta de seminarios, simposios, conferencias y otras reuniones científicas y tecnológicas;
- (d) la implementación de investigaciones y actividades de desarrollo conjuntas en los campos de interés mutuo así como también el intercambio de los resultados de dichas investigaciones y actividades de desarrollo;
- (e) cualquier otra modalidad de cooperación acordada por las Partes.

ARTICULO III

Cada Parte designará un Coordinador Nacional, cuya función será la de promover, fomentar y facilitar las actividades, programas o proyectos de cooperación derivados del presente Acuerdo.

Los Coordinadores Nacionales efectuarán consultas regulares a su contraparte y presentarán un informe escrito anual sobre las actividades realizadas.

ARTICULO IV

A los fines del presente Acuerdo, las Partes alentarán a sus organismos gubernamentales, institutos de investigación, universidades y otras instituciones relacionadas, a celebrar acuerdos complementarios para realizar actividades, programas o proyectos de cooperación en el marco del mismo.

Los acuerdos y convenios existentes entre la República Argentina y la República de Bulgaria o entre organismos de estos países, relacionados con la cooperación científica y tecnológica no serán afectados por el presente Acuerdo

Los términos condiciones y procedimientos a seguir respecto de las actividades, programas o proyectos de cooperación celebrados por las propias partes o por los organismos participantes en cualquiera de los acuerdos complementarios en virtud del Artículo 4 del presente Acuerdo, serán acordados entre las Partes o los organismos participantes, según sea el caso, con anterioridad al comienzo de dichas actividades.

Los acuerdos complementarios podrán referirse asimismo, a las siguientes materias:

- (a) los mecanismos de financiación de las actividades
- (b) los derechos de propiedad industrial e intelectual resultantes de las investigaciones conjuntas,
- (c) la información científica y tecnológica producto de las actividades que no haya sido registrada.

ARTICULO V

Cada Parte, o cada entidad designada en un acuerdo complementario, solventará las actividades, programas o proyectos de cooperación que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo, dentro de sus respectivas posibilidades presupuestarias. Estas actividades también podrán ser sufragadas por aportes realizados a tal fin por organizaciones internacionales y/o personas físicas o jurídicas privadas.

Las disposiciones del presente Acuerdo no implicarán para las partes, la obligación de prever asignaciones presupuestarias para financiar las actividades a desarrollar.

ARTICULO VI

Los órganos de aplicación del presente Acuerdo serán, para la República Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, conjuntamente con la Presidencia de la Nación, esta último a través de la Secretaría para la Tecnología, la Ciencia y la Innovación Productiva; y para la República de Bulgaria, el Ministerio de Asuntos Exteriores, conjuntamente con el Ministerio de Educación y Ciencia y el Ministerio de Economía.

ARTICULO VII

Toda cuestión que surgiere de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá por medio de consultas entre las Partes.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo podrá ser revisado y modificado por consentimiento mutuo de las Partes.

ARTICULO IX

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las comunicaciones, por medio de las cuales las Partes se informen por vía diplomática del cumplimiento de los requisitos de sus legislaciones nacionales referentes a la entrada en vigor del mismo.

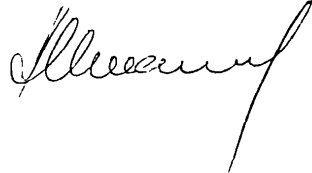
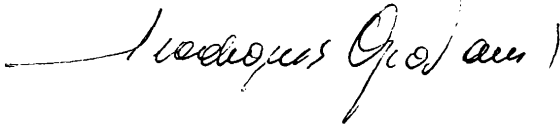
Tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de igual duración, salvo que fuera denunciado por cualquiera de las Partes, mediando aviso por escrito a la otra, con un mínimo de seis meses de antelación a la expiración de cada periodo.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará la validez de las actividades, programas o proyectos de cooperación que hayan sido implementados de conformidad al mismo.

Hecho en Buenos Aires, el 1 de agosto de 2000 en dos ejemplares originales en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Bulgaria



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF
BULGARIA

The Argentine Republic and the Republic of Bulgaria, hereinafter “the Parties”,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to foster scientific and technical cooperation,

Recognizing the importance of science and technology for the national economies of both countries,

Have agreed as follows:

Article I

In accordance with their respective laws, regulations and institutional structures, the Parties shall seek to promote and facilitate scientific and technological cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria based on equality and mutual benefit.

Article II

Scientific and technological cooperation between the Parties may encompass the following activities:

- (a) The exchange of scientists, researchers, technicians and experts;
- (b) The exchange of scientific and technological documentation and information;
- (c) The joint organization of seminars, symposia, conferences and other scientific and technological meetings;
- (d) The execution of joint research and development activities in fields of mutual interest as well as the exchange of the results of said research and development activities;
- (e) Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

Article III

Each Party shall appoint a National Coordinator to promote, foster and facilitate the cooperation activities, programs, or projects resulting from this Agreement.

The National Coordinators shall consult one another on a regular basis and submit an annual report in writing on the activities carried out.

Article IV

For the purposes of this Agreement, the Parties shall encourage their government agencies, research institutes, universities and other related institutions to enter into complementary agreements to carry out cooperation activities, programs or projects within the framework of this Agreement.

Existing agreements or arrangements between the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria or between agencies of these countries relating to scientific and technological cooperation shall not be affected by this Agreement.

The terms, conditions and procedures to be followed with respect to the cooperation activities, programs or projects entered into by the Parties themselves or by agencies participating in any of the complementary agreements by virtue of article 4 of this Agreement shall be agreed upon by the Parties or participating agencies, as the case may be, prior to the start of said activities.

The complementary agreements may also refer to the following:

- (a) The mechanisms for financing the activities;
- (b) Copyright and trademark rights resulting from joint research; and
- (c) Unregistered scientific and technological information resulting from the activities.

Article V

Each Party, or each entity designated in a complementary agreement, shall defray the costs of the cooperation activities, programs or projects carried out under this Agreement within the limits of their respective budgets. These activities may also be financed by contributions made to that end by international organizations and/or private individuals or legal entities.

The provisions of this Agreement do not oblige the Parties to provide for budgetary reserves to finance the projected activities.

Article VI

The organs for implementing this Agreement shall be, for the Argentine Republic, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship jointly with the Office of the President, in the latter case through the Secretariat for Technology, Science and Productive Innovation; and for the Republic of Bulgaria, the Ministry of Foreign Affairs, jointly with the Ministry of Education and Science and the Ministry of Economy.

Article VII

Any issue arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by means of consultations between the Parties.

Article VIII

This Agreement may be revised and amended by mutual consent of the Parties.

Article IX

This Agreement shall enter into force on the date of reception of the second of the communications through which the Parties notify each other through the diplomatic channel that the requirements of their domestic legislations for its entry into force have been met.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless either one of the Parties denounces it, by notice in writing to the other Party, at least six months before each period expires.

Denunciation of this Agreement shall not affect the validity of the activities, programs or projects implemented under it.

DONE at Buenos Aires, on 1 August 2000 in duplicate, in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

For the Republic of Bulgaria:

NADEZHDA MIHAILOVA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

La République argentine et la République de Bulgarie, ci-après dénommées « les Parties »,

Désireuses de consolider les relations cordiales existantes entre les deux pays et de renforcer la coopération scientifique et technique,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie pour les économies nationales des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties entendent promouvoir et faciliter la coopération scientifique et technologique entre la République argentine et la République de Bulgarie sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel, conformément à leurs législations, réglementations et structures institutionnelles respectives.

Article II

La coopération scientifique et technologique pourra s'étendre aux activités suivantes :

- a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'experts;
- b) L'échange de documents et d'informations scientifiques et technologiques;
- c) L'organisation conjointe de séminaires, symposiums, conférences et autres réunions scientifiques et technologiques;
- d) La mise en œuvre de recherches et d'activités de développement communes dans des domaines d'intérêt mutuel ainsi que l'échange des résultats desdites recherches et activités de développement;
- e) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article III

Chaque Partie désignera un coordonnateur national, dont la tâche sera de promouvoir, encourager et faciliter les activités, programmes ou projets de coopération visés par le présent Accord.

Les coordonnateurs nationaux se consulteront de manière régulière et présenteront un rapport annuel écrit sur les activités réalisées.

Article IV

Aux fins du présent Accord, les Parties encourageront leurs organismes gouvernementaux, instituts de recherche, universités et autres établissements connexes, à conclure des accords complémentaires pour la réalisation d'activités, de programmes ou de projets de coopération dans le cadre du présent Accord.

Les accords et conventions existants entre la République argentine et la République de Bulgarie ou entre les organismes des deux pays, relatifs à la coopération scientifique et technologique, ne seront pas modifiés par le présent Accord.

Les conditions et procédures à suivre en matière d'activités, de programmes ou de projets de coopération conclus par les Parties ou par leurs organismes participants dans le cadre d'un accord complémentaire en vertu de l'article 4 du présent Accord, seront convenues entre les Parties ou les organismes participants, selon le cas, avant le début desdites activités.

Les accords complémentaires peuvent également mentionner les éléments suivants :

- a) Les mécanismes de financement des activités;
- b) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle découlant des recherches communes;
- c) L'information scientifique et technologique découlant des activités et n'ayant pas encore été enregistrée.

Article V

Chaque Partie, ou chaque entité désignée dans un accord complémentaire, financera les activités, programmes ou projets de coopération se déroulant dans le cadre du présent Accord, dans la limite de ses possibilités budgétaires. Lesdites activités pourront également être financées par le biais de contributions réalisées à cette fin par des organisations internationales et/ou personnes physiques ou morales privées.

Les dispositions du présent Accord n'obligent pas les Parties à prévoir des réserves budgétaires pour financer les activités à réaliser.

Article VI

Les autorités chargées de l'application du présent Accord sont, pour la République argentine, le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte, en coopération avec la Présidence de la Nation, pour la dernière par le biais du Secrétariat pour la technologie, la science et l'innovation productive; et pour la République de Bulgarie, le Ministère des affaires étrangères, en coopération avec le Ministère de l'éducation et de la science et le Ministère de l'économie.

Article VII

Toute question pouvant survenir quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglée par la voie de consultations entre les Parties.

Article VIII

Le présent Accord peut être révisé et modifié par consentement mutuel des Parties.

Article IX

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la deuxième note par laquelle les Parties se communiquent par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée à vigueur.

Il restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans et sera reconduit tacitement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par notification écrite envoyée à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de chaque période.

La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'effet sur la validité des activités, programmes ou projets de coopération ayant été entamés conformément à ses dispositions.

FAIT à Buenos Aires, le 1^{er} août 2000, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Pour la République de Bulgarie :

NADEZHDA MIHAÏLOVA